

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ March 3月



さんだし きょうどう さんだし えきまえちょう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

第12回三田さくら回廊ウォーク

武庫川沿いの桜を見ながら、三田の春を満喫しませ
んか。

- 開催日 = 4月10日(日)
- ※雨でも開催します(天気が大荒れの時は中止)。
- 受付場所 = J R 藍本駅前広場
- 受付時間 = 8時30分~10時30分(受付後随時スタート)
- 定員 = 2,000人(先着順)
- 参加料 = 事前申込800円、当日1,000円(定員に余裕がある場合のみ受付)
- コース = 7km、13km、22km の3つのコースがあります。詳細はインターネットまたはチラシを確認してください。
- その他 = 希望者はお弁当(有料)の申し込みができます。
- 申込 =

インターネット (http://www.city.sanda.lg.jp/shoukou_kankou/2016sakurawalk.html) または郵便局専用払込取扱票で3月31日(火)までに申込んでください。郵便局専用払込取扱票は、募集チラシ(市役所商工観光振興課、三田市総合案内所、各市民センターにあります。)に添付されています。

【問合せ】三田市観光協会(Kankokyokai)
☎ 079-559-5087、FAX 079-563-7776
メール syokou_u@city.sanda.lg.jp

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時 = 毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分

★3月は、9日(水)、26日(土)です。

■場所 = まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語 = 日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



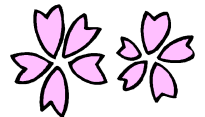
The 12th Sanda Cherry Blossom Walk

Enjoy the spring in Sanda while admiring the cherry blossoms along the Muko River !

- Date: April 10 (Sun), 2016 * to be held rain or shine. (Cancelled in case of heavy rain or storms)
- Meeting place: The square of JR Aimoto station
- Reception: 8:30am ~ 10:30am (You may start at any time after entry.)
- Capacity: 2,000 (first come-first served system)
- Entry fee: ¥800 for reserved entry, ¥1,000 for same-day entry (Same day entries will be available if capacity is not met by reserved entries)
- Courses: There are three courses: 7Km, 13Km & 22Km. See website or flier for details.
- Others: If you wish, you can reserve a boxed lunch for a small fee.
- Entry: through internet

(http://www.city.sanda.lg.jp/shoukou_kankou/2016sakurawalk.html) or apply by the postal payment form by March 31. (Tue.). This form is attached to the invitation flier which is available at Business, Industry and Tourism Promotion Division in Sanda City Hall, Sanda City General Information Desk, or any Civic Centers.

【Information】Sanda City Tourism Association
Tel. 079-559-5087
Fax: 079-563-7776
E mail: syokoku_u@city.sanda.lg.jp



“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- Date and Time = The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★March 9(Wed), 26(Sat)
- Place = Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- Available languages = Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

さんだしみんびょういんひがえ にんげん
三田市民病院日帰り人間ドック

2016年4月～2016年9月の「日帰り人間ドック」受診
 を募集します(※2015年10月から、直腸診が廃止され
 ています)。

■受付開始日=3月2日(水)～ ※電話予約制

■実施日=毎週火曜日、木曜日(祝日を除く)

■定員=1日8人まで

■費用=税込43,200円(昼食が出来ます)

■検査項目=身体計測、尿検査、便検査、血液検査、
 肺機能検査、心電図検査、腹部超音波検査、X線検査、
 眼科、内科

■オプション検査(希望者のみ)=項目・追加料金等
 は下記に問い合わせてください(オプション検査のみの
 受診はできません)。

【申込・問合せ】市民病院

(Shiminbyoin)

(平日9時～17時)

※予約は電話のみ。

☎ 079-565-8753



にんかがいほいくしせつりようしゃほじょきん し
**認可外保育施設利用者補助金のお知らせ(12月～3月
 分申請受付)**

認可保育所または、認定こども園を希望しながら
 入所待ちのため認可外保育施設を利用する世帯を
 対象にした補助金の申請を受付ます(第3期:201
 5年12月～2016年3月利用分)。※補助を受ける
 には、施設の利用状況などに条件があります。詳細に
 ついては問い合わせください。

■申請期間(第3期)=3月1日(火)～3月31日(木)
 (郵送の場合は必着)

※提出が遅れた場合は、補助金を受け取ることができ
 ません。

■書類配布場所=こども支援課で配布(市ホームページ
 からもダウンロードできます)。

※12～3月入所を待機となった児童の世帯には、
 申請書類を送付します。

【問合せ】こども支援課

(Kodomoshienka)

☎ 079-559-5073

FAX 079-563-3611

A one-day comprehensive medical checkup at Sanda City

Hospital

You are invited participate in to a one-day
 comprehensive medical checkup to be held between
 April, 2016 and September, 2016. (* From October, 2015,
 rectal examinations are no longer included)

■ Applications accepted : March 2, 2016 (Wed.)
 ~ *reservation by phone

■ Dates: Every Tuesday and Thursday (except national
 holidays)

■ Capacity: 8 people per day

■ Fee: ¥43,200 (includes lunch)

■ List of the examinations: Measurement of body,
 Urinalysis, Stool test, Blood test, Pulmonary function
 test, ECG (electrocardiograph), Abdominal ultrasound,
 X-ray, Eye examination, and Internal medicine
 examination

■ Optional examinations (available by application):
 Please contact the number below for information about
 types of tests and fees. (You cannot have only optional
 examinations.)

Application and enquiry:

Sanda City Hospital (09:00~17:00 on week days) *
 Reservations by telephone only. Tel.: 079-565-8753

**Daycare subsidies available (application for December ~
 March)**

If you applied to, but were unable to register your child
 at an authorized nursery school (Ninka-hoikusho) and
 your child now attends either a certified kindergarten
 (Nintei-kodomo-en) or non-certified day-care facility
 (Ninkagai-hoikusho), you are eligible to receive a
 subsidy for the third term (Dec 2015~Mar 2016). (Some
 restrictions may apply, contact below for details.)

■ Application period for the third term = March
 1.(Tue.), 2016 ~ March 31.(Thu.), 2016

(If sent by post, it must reach us during the above
 period.) * Late applications will not be accepted for any
 reason.

■ Application forms: Available at Children's Support
 Division (or download from the Sanda City home page)

*Application forms will be sent to households having a
 child or children waiting for vacancy during the period of
 December ~ March.

【 Information 】

Children's Support Division

Tel.: 079-559-5073

Fax: 079-563-3611



予防接種の受け忘れはないですか？

【子どもの予防接種】

4月からの入園・進学・就職などに備えて、3月31日までに必要な予防接種をすませましょう。小学校入学前の子どもは麻疹、風しんの予防接種2回目の時期です。接種を希望される時は、事前に必ず各病院等に連絡をして、予約・時間を確認してください。予防接種当日は母子健康手帳と予診票（定期接種のみ）を持ってきてください。

【高齢者肺炎球菌ワクチン 定期予防接種】

■実施期間＝2015年4月1日～2016年3月31日（期間を過ぎてから接種をする場合は全額自己負担になりますのでご注意ください）

■対象者＝三田市に住民登録があり、過去に肺炎球菌

ワクチンを接種したことがない①または②に当てはまる人

①2015年4月1日～2016年3月31日の間に65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳になる人※2015年4月に、予診票をお送りしています。

②60歳～64歳で、心臓・腎臓・呼吸器・ヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障害があり、身体障害者手帳1級を持っている人及び1級相当の人※健康増進課まで連絡してください。

■接種費用(自己負担金)＝4,000円

■接種回数＝1回

※過去に接種したことがある人は対象外

■実施場所＝三田市内の指定病院等

※市外での接種を希望される場合、必ず事前に健康増進課まで連絡してください。

■持ち物＝自己負担金4,000円、予診票兼接種券、年齢及び住所が確認できる物（健康保険証、運転免許証、介護保険被保険者証、医療受給者証等）、身体障害者手帳（対象者②の方のみ）

【問合せ】

健康増進課(Kenkozoshinka)

☎ 079-559-5701

FAX 079-559-5705



Are you and you family up-to-date on necessary vaccinations?

【Vaccinations for children】

Please get all necessary vaccinations by March 31st, 2016 in preparation for entering kindergarten, school, or beginning work in April.

It is time for the second Measles-rubella (MR) for children who will begin elementary school.

To receive a vaccination, please make reservations in advance at a hospital in Sanda City. Please bring Maternal & Child Health Handbook and the questionnaire (for scheduled immunizations only).

【Pneumococcal vaccination for the elderly: Scheduled vaccination】

■Vaccination period = From April 1, 2015 to March 31, 2016 (Please keep in mind that you will have to bear the full expense if you receive the shot after the vaccination period.)

■Eligibility: Sanda City residents who have never received the vaccination in the past; also, who meet the conditions described below (① or ②).

①Those who reach 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, or 100 years old between April 1st, 2015 and March 31st, 2016. The questionnaire (yoshinhyo) was sent in April, 2015.

②Sanda City residents who are from 60 to 64 years old, and who have heart or kidney trouble, respiratory disease or immune system disorders, and who also have a Grade 1 disability certificate or its equivalent.) ※ Please contact the Health Promotion Division.

■Fee (Copayment)＝¥4,000.

■Number of shots = One time (Only available for first-time vaccinations)

■Place = designated city hospitals (If you wish to have vaccinations outside the city, please contact the Health Promotion Division).

■What to bring = Copayment ¥4000, questionnaire (yoshinhyo), documents that confirms your age and address (Health insurance card or driver's license, long-term care insurance certificate and medical care certificate), disability certificate (only necessary for applicants in category "②".)

【Inquiry】

Health Promotion Division

Tel: 079-559-5701

FAX:079-559-5705

3月の地域防災訓練案内

災害が起きた時に地域の人が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します（内容は地域によって異なります）。積極的に参加しましょう！

■武庫小学校区

3月6日（日）9時～12時30分

武庫小学校体育館

■三輪区

3月20日（日）9時～13時

三輪会館

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部(Shobohonbu)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

防災ミニコラム⑩

覚えておこう！

●災害用伝言ダイヤル「171」

大きな災害が起きて、電話がかからない時に、家族や友達と連絡する方法です。家の電話、携帯電話、公衆電話を使って、メッセージを30秒以内で録音することができます。毎月1日と15日にはかけることができますので、練習しておきましょう。

●録音する場合（話す）

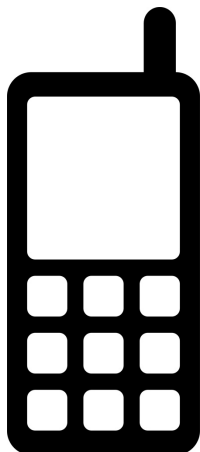
①「171」に電話をする→②「1」と家の電話番号を押す→③「1#」を押す→④話す→⑤「9#」を押す

●聞く場合

①「171」に電話をする→②「2」と家の電話番号を押す→③「1#」を押す→④聞く

→⑤「9#」を押す

兵庫県国際交流協会発行「子どもと親の防災ガイドブック」より抜粋

**Local Emergency Drill in March**

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Learn how to use a fire extinguisher and perform first-aid. (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity.

■Muko elementary school district

Mar 6 (Sun) 09:00～12:30

Muko elementary gym

■Miwa district

Mar 20 (Sun) 09:00～13:00

Miwa Hall

* Drill may be cancelled due to bad weather.

* Please contact for more details:

【Information】 Fire Department Headquarters Tel: 079-564-0119 Fax: 079-563-1230

**Disaster Preparedness Mini Column⑩**

Let's learn more!

●"171" Emergency dialing system.

This system can be used to contact friends and family when a disaster occurs and phone lines are not usable.

You can use your home phone, cell phone, or a public pay phone to record a 30-second message.

You can call this number on the 1st or 15th of the month to practice.

●Recording a message

Call number "171"→ ② Press "1" and your home phone number → ③ Press "1#" → ④ Speak → ⑤ Press "9#"

●Listening to a message

① Call number "171" → ② Press "2" and the home phone number of the person whose message you want to listen to → ③ Press "1#" → ④ Listen to message → ⑤ Press "9#"

From "Disaster Preparedness Guide for Children and Parents" published by Hyogo International Association.